



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΝΟΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΓΕΝΙΚΗ Δ/ΝΣΗ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ
Δ/ΝΣΗ: ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ & ΤΑΜΕΙΑΚΗΣ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ
ΤΜΗΜΑ: ΠΡΟΚΗΡΥΞΕΩΝ & ΔΗΜΟΠΡΑΣΙΩΝ

ΔΙΑΚΗΡΥΞΗ

Ο ΔΗΜΑΡΧΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις :

- 1) του Π.Δ. 28/80 «Περί εκτελέσεως έργων και προμηθειών Οργανισμών Τοπικής Αυτοδιοίκησης»
- 2) του άρθρου 209 του Ν. 3463/2006 (Δ.Κ.Κ.), όπως ξαναδιατυπώθηκε με το άρθρο 20 της παρ. 13 του Ν. 3731/2008
- 3) του Ν.2362/1995 (ΦΕΚ 247 Α) «Περί δημόσιου λογιστικού, ελέγχου των δαπανών του Κράτους και άλλες διατάξεις»
- 4) της υπ' αριθ. 35130/739/2010 (ΦΕΚ 1291/Β/11-8-2010) απόφαση του Υπουργού Οικονομικών, με την οποία αναπροσαρμόστηκαν τα ποσά για τη σύναψη δημοσίων συμβάσεων, χωρίς Φ.Π.Α., μέχρι του ποσού των εξήντα χιλιάδων (60.000,00 €) για τη διαδικασία του πρόχειρου διαγωνισμού.
- 5) Την αρμοδιότητα Αντιδημάρχου, όπως έχει καθοριστεί με την υπ' αριθμ. 1229/2013 Απόφαση Δημάρχου
- 6) τους όρους του παρόντος τεύχους.

ΠΡΟΚΗΡΥΣΣΕΙ

Πρόχειρο μειοδοτικό διαγωνισμό με κλειστές προσφορές και συμπλήρωση τιμολογίου σύμφωνα με το σχέδιο της Υπηρεσίας, **με κριτήριο κατακύρωσης τη χαμηλότερη τιμή** για την ανάθεση των εργασιών επακόλουθης διερμηνείας, μετάφρασης ξενόγλωσσων κειμένων, ταυτόχρονης διερμηνείας και απομαγνητοφώνησης κειμένων κατά την διάρκεια εθιμοτυπικών επισκέψεων ξένων πρεσβευτών, πρόξενων, και ξένων αποστολών στο Δήμο Θεσσαλονίκης, προϋπολογισθείσας δαπάνης **19.530,00 €** συμπεριλαμβανομένου του Φ.Π.Α. 23%

Άρθρο 1
Όργανο, τόπος και χρόνος διενέργειας διαγωνισμού

Ο διαγωνισμός θα διενεργηθεί στο Κεντρικό Δημοτικό Κατάστημα, Βασ. Γεωργίου 1B, Τμήμα Προκηρύξεων και Δημοπρασιών, γραφείο 109, τηλ. 2313317537, ενώπιον της αρμόδιας επιτροπής, η οποία ορίστηκε κατόπιν κληρώσεως με την υπ' αριθμ. 2114/2013 Απόφαση Οικονομικής Επιτροπής, την **21-8-2013** ημέρα **Τετάρτη** και ώρα έναρξης παραλαβής των προσφορών **10.00πμ.** και ώρα λήξης την **1015πμ.**

Άρθρο 2
Προϋπολογισμός - Χρηματοδότηση Εργασίας

Η προϋπολογισθείσα δαπάνη ανέρχεται στο ποσό των **19.530,00€** συμπεριλαμβανομένου και του Φ.Π.Α. 23%, περιλαμβάνεται στον προϋπολογισμό του οικονομικού έτους 2013 και θα χρηματοδοτηθεί από πόρους του Δήμου.

Άρθρο 3
Δεκτοί στο διαγωνισμό

Δικαίωμα συμμετοχής στο διαγωνισμό έχουν:

- α) όσοι νόμιμα ασχολούνται με την εκτέλεση αντίστοιχων με το αντικείμενο του διαγωνισμού εργασιών, όπως αυτή περιγράφεται στην παρούσα διακήρυξη και στις τεχνικές προδιαγραφές και είναι εγγεγραμμένοι στα οικεία Επιμελητήρια
- β) τα φυσικά ή νομικά πρόσωπα που δεν απασχολούν, ούτε κατά το χρόνο κατάθεσης των προσφορών ούτε καθ' όλη τη διάρκεια ισχύος της σύμβασης, ανασφάλιστο προσωπικό.

Άρθρο 4
Στοιχεία του διαγωνισμού

Στοιχεία για την προσφορά είναι :

- 1) Οι όροι της παρούσας διακήρυξης
- 2) Η συγγραφή υποχρεώσεων
- 3) Οι τεχνικές προδιαγραφές
- 4) Ο ενδεικτικός προϋπολογισμός
- 5) Το υπόδειγμα οικονομικής προσφοράς
- 6) Τα από τον διαγωνιζόμενο πλήρη τεχνικά και περιγραφικά στοιχεία που θα δοθούν με την προσφορά.

Άρθρο 5
Προσφορές

1. Οι προσφορές των διαγωνιζόμενων, θα αφορούν το σύνολο των εργασιών και όχι μέρος αυτού.

2. Προσφορές που για οποιονδήποτε λόγο υποβάλλονται μετά την ημερομηνία και ώρα λήξης του διαγωνισμού δεν λαμβάνονται υπόψη.
3. Αντιπροσφορές δεν γίνονται δεκτές.
4. Προσφορές που δεν είναι σύμφωνες με τους όρους της παρούσας διακήρυξης ή έχουν σβησίματα, προσθήκες, διορθώσεις κλπ. απορρίπτονται.
5. Η ισχύς των προσφορών θα είναι τουλάχιστον τρίμηνη.
6. Οικονομικοί όροι των διαγωνιζομένων δεν γίνονται δεκτοί.

Άρθρο 6

Δικαιολογητικά συμμετοχής στο διαγωνισμό

Η μη τήρηση οποιουδήποτε από τους όρους του άρθρου αυτού, μπορεί να επιφέρει **ποινή αποκλεισμού** της αντίστοιχης προσφοράς .

Οι προσφορές θα είναι γραμμένες στην Ελληνική και μόνο γλώσσα.

Οι προσφορές θα επιδοθούν στην Επιτροπή διενέργειας του διαγωνισμού, άρθρο 1 της παρούσης.

Κατά τον διαγωνισμό θα κατατεθούν τρεις φάκελοι, που θα πρέπει να έχουν τα κάτωθι:

A. Φάκελος δικαιολογητικών :

- Υπεύθυνη Δήλωση του διαγωνιζόμενου ότι έλαβε πλήρη γνώση των όρων της διακήρυξης, της συγγραφής υποχρεώσεων, των τεχνικών προδιαγραφών, τα οποία αποδέχεται ανεπιφύλακτα
- Πιστοποιητικό του οικείου Επιμελητηρίου με το οποίο θα πιστοποιείται η εγγραφή τους σ' αυτό και το ειδικό επάγγελμά τους, που θα έχει ισχύ την ημερομηνία διενέργειας του διαγωνισμού. (Το παραπάνω πιστοποιητικό μπορεί να μην υποβάλλεται μαζί με την προσφορά εάν έχει κατατεθεί σε προηγούμενο διαγωνισμό και δεν έχει λήξει η ισχύς του)
- Φορολογική ενημερότητα του διαγωνιζόμενου από την αρμόδια Εφορία.
- Εγγυητική επιστολή συμμετοχής στο διαγωνισμό για ποσό ίσο προς 5% επί της προϋπολογισθείσης από την υπηρεσία δαπάνης με Φ.Π.Α, τετράμηνης ισχύος.
- Υπεύθυνη δήλωση των υποψηφίων ότι δεν απασχολούν ούτε πρόκειται να απασχολήσουν καθ' όλη τη διάρκεια της σύμβασης ανασφάλιστο προσωπικό

B. Φάκελος τεχνικής προσφοράς

Στο φάκελο αυτό θα περιέχονται όλα τα τεχνικά στοιχεία των προσφερόμενων εργασιών και τυχόν τεχνικά φυλλάδια της εταιρείας

Γ. Φάκελος οικονομικής προσφοράς

- 1) Με **ποινή αποκλεισμού** οι οικονομικές προσφορές υποβάλλονται σύμφωνα με την σειρά και αύξοντα αριθμό του υποδείγματος προσφοράς που συνοδεύει τη διακήρυξη, μέσα σε φάκελο καλά σφραγισμένο με το αναλογούν μηχανόσημο (ανά 29.347,03€ του προϋπολογισμού της υπηρεσίας για τα προσφερόμενα είδη χωρίς Φ.Π.Α., ένα μηχανόσημο των 0,44€) και σ' αυτόν θα περιέχεται η προσφορά του διαγωνιζόμενου για τις συγκεκριμένες και μόνο εργασίες σε νόμισμα € και θα αναγράφεται αναλυτικά ή ποσότητα, η τιμή μονάδας, το ποσό δαπάνης, και η συνολική δαπάνη συμπεριλαμβανομένου και του Φ.Π.Α.

- 2) Οι προσφορές δεν πρέπει να έχουν ξύσματα, σβησίματα, προσθήκες, διορθώσεις κ.λ.π. Εάν υπάρχει στην προσφορά οποιαδήποτε διόρθωση, αυτή πρέπει να είναι καθαρογραμμένη και μονογραμμένη από τον προσφέροντα.
- 3) Οικονομικές προσφορές που υποβάλλονται ανοικτές δεν γίνονται αποδεκτές.

Άρθρο 7

Ενστάσεις κατά της δημοπρασίας - Υποβολή πρακτικού

Οι ενστάσεις κατά της διεξαγωγής της δημοπρασίας υποβάλλονται εγγράφως, μέχρι της επομένης από της διεξαγωγής της δημοπρασίας εργάσιμης ημέρας και κατά του αποτελέσματος της δημοπρασίας μέχρι και της επομένης της ανακοινώσεως αυτού . Οι ενστάσεις καταθέτονται στο πρωτόκολλο της υπηρεσίας και διαβιβάζονται ύστερα στην Οικονομική Επιτροπή, μετά από αιτιολογημένη γνωμοδότηση του αρμοδίου για την αξιολόγηση οργάνου.

Άρθρο 8

Αξιολόγηση προσφορών - Ακύρωση - Επανάληψη Δημοπρασίας

- 1) Ο ανάδοχος θα επιλεγεί βάσει της χαμηλότερης τιμής στο σύνολο των εργασιών.
- 2) Η ακύρωση του διαγωνισμού επιτρέπεται λόγω ασύμφορου ή συμπαιγνίας.
- 3) Η δημοπρασία μπορεί να επαναληφθεί για μία ακόμη φορά λόγω ασύμφορου.
- 4) Προσφορά που είναι αόριστη και ανεπίδεκτη εκτίμησης απορρίπτεται.
- 5) Προσφορά που παρουσιάζει ουσιώδεις αποκλίσεις από τους όρους και τις τεχνικές προδιαγραφές απορρίπτεται.
- 6) Προσφορά που δε φέρει μηχανόσημο σύμφωνα με το νόμο απορρίπτεται.
- 7) Δεν απορρίπτεται προσφορά εάν οι παρουσιαζόμενες αποκλίσεις κρίνονται ως επουσιώδεις.
- 8) Προσφορά που θέτει όρο αναπροσαρμογής των τιμών, απορρίπτεται ως απαράδεκτη.
- 9) Η ύπαρξη μίας και μόνο προσφοράς **δεν δεσμεύει** την Επιτροπή Αξιολόγησης να προβεί στη συνέχιση του διαγωνισμού εφόσον αυτή από πλευράς τεχνικών προδιαγραφών και οικονομικής προσφοράς είναι συμφέρουσα για την υπηρεσία

Άρθρο 9

Τιμές προσφορών

- α)** Όλες οι προσφορές που αφορούν στην εκτέλεση της εργασίας θα αναφέρονται σε € . Προσφορά στην οποία θα καθορίζεται η τιμή σε συνάλλαγμα ή με ρήτρα συναλλάγματος απορρίπτεται ως απαράδεκτη.
- β)** Εφόσον από την προσφορά δεν προκύπτει με σαφήνεια η προσφερόμενη τιμή, η προσφορά απορρίπτεται ως απαράδεκτη, ύστερα από γνωμοδότηση του αρμόδιου οργάνου για την αξιολόγηση των προσφορών.

Άρθρο 10
Γλώσσα σύνταξης προσφορών

Οι προσφορές, τεχνικές και οικονομικές, θα είναι γραμμένες στην Ελληνική γλώσσα και θα είναι πλήρεις και σαφείς σε όλα τα σημεία. Οποιαδήποτε ασάφεια θα ερμηνεύεται σε βάρος του προσφέροντος.

Άρθρο 11
Ισχύουσες διατάξεις

Η προκειμένη ανάθεση εργασιών διέπεται από τις διατάξεις της περί Δήμων και Κοινοτήτων κείμενης Νομοθεσίας και του Π.Δ. 28/80 περί «εκτελέσεως έργων και προμηθειών Οργανισμών Τοπικής Αυτοδιοίκησης» όπως και των συναφών διατάξεων του Ν. 3463/2006 και το άρθρο 20 παρ. 13 του 3731/2008.

Άρθρο 12
Χρονική ισχύς προσφορών

Όλες οι προσφορές όσων έχουν λάβει μέρος και δεν αποκλείστηκαν από το διαγωνισμό, θεωρούνται ότι ισχύουν για ένα τρίμηνο από την ημερομηνία διενέργειας του διαγωνισμού. Κατά το διάστημα που ισχύουν οι προσφορές ο Δήμος μπορεί να καλέσει τον προκριθέντα διαγωνιζόμενο με βάση το πρακτικό αξιολόγησης, για να υπογράψει σύμβαση εργασίας με τους όρους της παρούσης διακήρυξης και της συγγραφής υποχρεώσεων.

Ο διαγωνιζόμενος δεν δύναται κατά το διάστημα της ισχύος της προσφοράς του να επιζητήσει την ακύρωση αυτής ή οποιαδήποτε μεταβολή των όρων προερχόμενη από οποιοδήποτε λόγο ή αιτία.

Ο Δήμος Θεσσαλονίκης μπορεί με έγγραφη γνωστοποίηση προς τους διαγωνιζόμενους να ζητήσει την παράταση ισχύος των προσφορών, προ της λήξης ισχύος της προσφοράς.

Μετά τη λήξη και του παραπάνω ανώτατου ορίου παράτασης ισχύος των προσφορών ματαιώνονται τα αποτελέσματα του διαγωνισμού.

Άρθρο 13
Τόπος και χρόνος εκτέλεσης των εργασιών της σύμβασης

Οι εργασίες θα γίνονται στους τόπους καθώς και στους χρόνους που θα συμφωνηθούν με τις αρμόδιες υπηρεσίες του Δήμου. Για το λόγο αυτό ο μειοδότης θα πρέπει να έχει τη δυνατότητα άμεσης ανταπόκρισης και διεκπεραίωσης εκτάκτων μεταβολών στα στοιχεία.

Ο χρόνος εκτέλεσης της εργασίας ορίζεται εντός ενός (1) έτους από την ημέρα υπογραφής της σύμβασης.

Άρθρο 14

Αναπροσαρμογή τιμών προσφοράς

Οι τιμές προσφοράς σε καμία αναπροσαρμογή δεν υπόκεινται για οποιοδήποτε λόγο ή αιτία αλλά παραμένουν σταθερές και αμετάβλητες μέχρι το τέλος της συμβατικής χρονικής περιόδου.

Άρθρο 15

Δαπάνες που επιβαρύνουν τον προμηθευτή

Ο ανάδοχος βαρύνεται με κράτηση 1,5% υπέρ ΤΑΔΚΥ – ΤΕΑΔΥ, 0,5% υπέρ ΤΠΔΥ, 0,10% υπέρ της Ενιαίας Ανεξάρτητης Αρχής Δημοσίων Συμβάσεων, 8% υπέρ του φόρου εισοδήματος στο καθαρό ποσό της αξίας και με κάθε τυχόν νόμιμη δαπάνη.

Τα έξοδα δημοσίευσης βαρύνουν τον ανάδοχο (γνωμοδότηση Δ' Τμήματος του Ν.Σ.Κ. 204/2010 - Ν.3801/2009 άρθρο 46, ΦΕΚ 163 Α' – Ν.3548/2007 άρθρο 4, ΦΕΚ 68 Α').

Ο Φ.Π.Α. βαρύνει το Δήμο Θεσσαλονίκης

Άρθρο 16

Διακηρύξεις - Συμβατικοί όροι δημοπρασίας

Πληροφορίες για τη διακήρυξη και τα λοιπά στοιχεία του διαγωνισμού όπως και αντίγραφο της διακήρυξης ενδιαφερόμενοι θα λαμβάνουν, κατά τις εργάσιμες ημέρες και ώρες, από το Τμήμα Προκηρύξεων και Δημοπρασιών, οδός Βασ.Γεωργίου 1Β, 1^{ος} όροφος, γραφείο 109, αρμ. Κ.Ασβεστά, τηλ. 2313-317537.

Τα τεύχη του διαγωνισμού είναι αναρτημένα στο δικτυακό τόπο του Δήμου Θεσσαλονίκης στη διεύθυνση www.thessaloniki.gr

Θεσ/νίκη 4-7-2013

Ο ΑΝΤΙΔΗΜΑΡΧΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Γ. ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΝΟΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΓΕΝΙΚΗ Δ/ΝΣΗ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ
Δ/ΝΣΗ: ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ & ΤΑΜΕΙΑΚΗΣ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ
ΤΜΗΜΑ: ΠΡΟΚΗΡΥΞΕΩΝ & ΔΗΜΟΠΡΑΣΙΩΝ

ΣΥΓΓΡΑΦΗ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΩΝ

Άρθρο 1

Αντικείμενο του διαγωνισμού

Αντικείμενο του διαγωνισμού είναι η ανάθεση των εργασιών επακόλουθης διερμηνείας, μετάφρασης ξενόγλωσσων κειμένων, ταυτόχρονης διερμηνείας και απομαγνητοφώνησης κειμένων κατά την διάρκεια εθιμοτυπικών επισκέψεων ξένων πρεσβευτών, πρόξενων, και ξένων αποστολών στο Δήμο Θεσσαλονίκη, προϋπολογισθείσας δαπάνης **19.530,00 €** συμπεριλαμβανομένου του Φ.Π.Α. 23%

Άρθρο 2

Όσοι θα λάβουν μέρος στο διαγωνισμό θα υποβάλλουν πλήρη τεχνική περιγραφή των προσφερομένων υπηρεσιών, που θα είναι σύμφωνη με τις τεχνικές προδιαγραφές που εγγράφονται μέσα στον ενδεικτικό προϋπολογισμό.

Άρθρο 3

Έγκριση πρακτικού διαγωνισμού, επιλογή προσφορών

Ο Δήμος έχει το δικαίωμα να επαναλάβει το διαγωνισμό, λόγω ασύμφορου, χωρίς οι διαγωνιζόμενοι να έχουν το δικαίωμα να προβάλλουν καμία αξίωση κατά του Δήμου για οποιοδήποτε λόγο ή αιτία.

Άρθρο 4

Ανάδειξη μειοδότη

1. Ο ανάδοχος στο όνομα του οποίου κατακυρώθηκε ο διαγωνισμός υποχρεούται μέσα σε δέκα (10) ημέρες από την ανακοίνωση του αποτελέσματος, να προσέλθει για υπογραφή της σχετικής σύμβασης και να αντικαταστήσει την εγγυητική συμμετοχής, με εγγυητική καλής εκτέλεσης των όρων της σύμβασης, το ύψος της

- οποίας αντιστοιχεί σε ποσοστό 5% της συνολικής συμβατικής αξίας χωρίς το Φ.Π.Α.
2. Η εγγύηση της καλής εκτέλεσης θα πρέπει να κατατεθεί προ ή κατά την υπογραφή της σύμβασης.
 3. Η εγγύηση καλής εκτέλεσης επιστρέφεται μετά τη λήξη της σύμβασης.

Άρθρο 5 **Άρνηση υπογραφής της σύμβασης**

1. Εάν ο ανάδοχος δεν προσέλθει να υπογράψει τη σύμβαση εντός δέκα (10) ημερών από της γνωστοποίησης και δεν καταθέσει την κατά το προηγούμενο άρθρο εγγύηση καλής εκτέλεσης, η εγγύηση συμμετοχής εκπίπτει αυτοδικαίως υπέρ του Δήμου.
2. Ο Δήμος δικαιούται να αναζητήσει την αποκατάσταση κάθε τυχόν γενομένης σ' αυτόν θετικής ή αποθετικής ζημίας από τον αρνηθέντα την υπογραφή της σύμβασης.

Άρθρο 6 **Κήρυξη προμηθευτή έκπτωτου**

1. Ο ανάδοχος που δεν προσέρχεται μέσα στην προθεσμία που ορίζεται για την υπογραφή της σχετικής σύμβασης, κηρύσσεται υποχρεωτικά έκπτωτος από την κατακύρωση ή ανάθεση που έγινε στο όνομα του και από κάθε δικαίωμα που απορρέει από αυτή, με απόφαση του Δημοτικού Συμβουλίου, ύστερα από γνωμοδότηση του αρμόδιου οργάνου.
2. Με την ίδια διαδικασία κηρύσσεται υποχρεωτικά έκπτωτος από τη σύμβαση, εφόσον υπάρξει αθέτηση ή μη πλήρης συμμόρφωσή του προς οποιοδήποτε όρου του παρόντος διαγωνισμού και της σύμβασης.
3. Κατά τα λοιπά σε περίπτωση που ο προμηθευτής κηρύσσεται έκπτωτος, επιβάλλονται σ' αυτόν κυρώσεις σύμφωνα με τις διατάξεις του 28/80

Άρθρο 7 **Τρόπος πληρωμής**

Η εξόφληση της σχετικής δαπάνης θα γίνεται εντός εξήντα (60) εργάσιμων ημερών μετά την υποβολή του τιμολογίου πώλησης, για το οποίο εκδίδεται χρηματικό ένταλμα, σύμφωνα με τα οριζόμενα στο Π.Δ. 166/2003 (ΦΕΚ 138/Α/5-6-2003) «Προσαρμογή της ελληνικής νομοθεσίας στην Οδηγία 2000/35 της 29-6-2000 για την καταπολέμηση των καθυστερήσεων πληρωμών στις εμπορικές συναλλαγές». Μετά την πάροδο των εξήντα (60) ημερών, καθίσταται υπερήμερος και οφείλει τόκους χωρίς να απαιτείται όχληση από τον συμβαλλόμενο.

Άρθρο 8
Αναπροσαρμογή τιμών προσφοράς

Οι τιμές προσφοράς σε καμία αναθεώρηση δεν υπόκεινται, για οποιονδήποτε λόγο ή αιτία, αλλά παραμένουν σταθερές και αμετάβλητες, μέχρι το τέλος της συμβατικής χρονικής περιόδου.

Άρθρο 9
Επίλυση διαφορών

Οι διαφορές που θα εμφανιστούν από την εφαρμογή της παρούσης σύμβασης επιλύονται σύμφωνα με το άρθρο 273 του Ν. 3463/2006.

Η συντάξασα

Με εντολή Δημάρχου
Η αναπληρώτρια Προϊσταμένη
του Τμήματος
Προκηρύξεων & Δημοπρασιών

Με εντολή Δημάρχου
Η αναπληρώτρια Προϊσταμένη
της Δ/σης
Οικονομικής & Ταμειακής Διαχ/σης

Κ.ΑΣΒΕΣΤΑ

Κ.ΠΟΥΡΣΑΝΙΔΟΥ

Π.ΛΑΚΕΡΙΔΟΥ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΝΟΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΓΕΝΙΚΗ Δ/ΝΣΗ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ
Δ/ΝΣΗ: ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ & ΤΑΜΕΙΑΚΗΣ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ
ΤΜΗΜΑ: ΠΡΟΚΗΡΥΞΕΩΝ & ΔΗΜΟΠΡΑΣΙΩΝ

ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΚΑΙ ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΟΣ ΠΡΟΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ

Α) ΑΥΤΟΤΕΛΕΣ ΤΜΗΜΑ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΚΑΙ ΔΙΕΘΝΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ Κ.Α. 6113.01.01

| Α/Α | ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ | ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ | ΠΟΣΟΤΗΤΑ | ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΤΙΜΗ ΜΕ Φ.Π.Α. | ΠΟΣΟ ΔΑΠΑΝΗΣ ΜΕ Φ.Π.Α. |
|-----|----------------------------------|---|---------------------------------------|---------------------------|------------------------|
| 1 | ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ | ---- | 3 ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ | 271,00€ | 813,00€ |
| 2 | ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ | 250 λέξεις ανά σελίδα | 15 ΣΕΛΙΔΕΣ | 21,00€ | 315,00€ |
| 3 | ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ | Διερμηνεία μέσα από καμπίνα ταυτόχρονης διερμηνείας | 3 ΤΟΥΛΑΧΙΣΤΟΝ ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΕΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ | 370,00€ | 1.11,00€ |
| 4 | ΑΠΟΜΑΓΝΗΤΟΦΩΝΗΣΗ ΚΕΙΜΕΝΩΝ | ---- | 1 ΚΑΣΕΤΑ ΠΡΟΣ ΑΠΟΜΑΓΝ/ΣΗ | 148,00€ | 148,00€ |
| | ΤΕΛΙΚΟ ΠΟΣΟ | | | | 2.386,00€ |

Β) ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ Κ.Α. 6471.01.01, 6471.03.01

| Α/Α | ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ | ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ | ΠΟΣΟΤΗΤΑ | ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΤΙΜΗ ΜΕ Φ.Π.Α. | ΠΟΣΟ ΔΑΠΑΝΗΣ ΜΕ Φ.Π.Α. |
|-----|----------------------------------|---|---------------------------|---------------------------|------------------------|
| 1 | ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ | 250 λέξεις ανά σελίδα | 250 ΣΕΛΙΔΕΣ | 21,00€ | 5.250,00€ |
| 2 | ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ | Διερμηνεία μέσα από καμπίνα ταυτόχρονης διερμηνείας | 2 ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΕΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ | 370,00€ | 740,00€ |
| 3 | ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ-ΥΠΕΡΤΙΤΛΙΣΜΟΙ | Μετάφραση από Αγγλικά σε Ελληνικά, από Γαλλικά σε Ελληνικά, από Ρώσικα σε Ελληνικά, από | 4 ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ | 1.050,00€ | 4.200,00€ |

| | | | | | |
|--|--------------------|-----------------------|----|--|-------------------|
| | | Γερμανικά Ελληνικά | σε | | |
| | ΤΕΛΙΚΟ ΠΟΣΟ | | | | 10.190,00€ |

Γ) ΑΥΤΟΤΕΛΕΣ ΤΜΗΜΑ ΕΘΕΛΟΝΤΙΣΜΟΥ, ΝΕΟΛΑΙΑΣ & ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΒΟΗΘΕΙΑΣ Κ.Α. 6113.01.01

| Α/Α | ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ | ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ | ΠΟΣΟΤΗΤΑ | ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΤΙΜΗ ΜΕ Φ.Π.Α. | ΠΟΣΟ ΔΑΠΑΝΗΣ ΜΕ Φ.Π.Α. |
|-----|----------------------------------|---|-------------------------|---------------------------|------------------------|
| 1 | ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ | ---- | 5 ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ | 271,00€ | 1.355,00€ |
| 2 | ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ | 250 λέξεις ανά σελίδα | 60 ΣΕΛΙΔΕΣ | 21,00€ | 1.260,00€ |
| 3 | ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ | Διερμηνεία μέσα από καμπίνα ταυτόχρονης διερμηνείας | 1 ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ | 370,00€ | 370,00€ |
| | ΤΕΛΙΚΟ ΠΟΣΟ | | | | 2.985,00€ |

Δ) ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΒΙΩΣΙΜΗΣ ΚΙΝΗΤΙΚΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΔΙΚΤΥΩΝ Κ.Α. 6113.01.01

| Α/Α | ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ | ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ | ΠΟΣΟΤΗΤΑ | ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΤΙΜΗ ΜΕ Φ.Π.Α. | ΠΟΣΟ ΔΑΠΑΝΗΣ ΜΕ Φ.Π.Α. |
|-----|----------------------------------|-----------------------|------------|---------------------------|------------------------|
| 1 | ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ | 250 λέξεις ανά σελίδα | 70 ΣΕΛΙΔΕΣ | 21,00€ | 1.470,00€ |
| | ΤΕΛΙΚΟ ΠΟΣΟ | | | | 1.470,00€ |

Ε) ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ ΑΣΤΙΚΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ Κ.Α. 6113.01.01

| Α/Α | ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ | ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ | ΠΟΣΟΤΗΤΑ | ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΤΙΜΗ ΜΕ Φ.Π.Α. | ΠΟΣΟ ΔΑΠΑΝΗΣ ΜΕ Φ.Π.Α. |
|-----|----------------------------------|-----------------------|-------------|---------------------------|------------------------|
| 1 | ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ | 250 λέξεις ανά σελίδα | 119 ΣΕΛΙΔΕΣ | 21,00€ | 2.499,00€ |
| | ΤΕΛΙΚΟ ΠΟΣΟ | | | | 2.499,00€ |

ΣΥΝΟΛΟ ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΟΥ ΠΡΟΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟΥ

| A/A | ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ | ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ | ΠΟΣΟΤΗΤΑ | ΤΙΜΗ ΜΕ Φ.Π.Α. | ΠΟΣΟ ΔΑΠΑΝΗΣ ΜΕ Φ.Π.Α. |
|-----|----------------------------------|---|---------------------------|----------------|------------------------|
| 1 | ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ | ---- | 8 ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ | 271,00€ | 2.168,00€ |
| 2 | ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ | 250 λέξεις ανά σελίδα | 514 ΣΕΛΙΔΕΣ | 21,00€ | 10.794,00€ |
| 3 | ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ | Διερμηνεία μέσα από καμπίνα ταυτόχρονης διερμηνείας | 6 ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΕΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ | 370,00€ | 2.220,00€ |
| 4 | ΑΠΟΜΑΓΝΗΤΟΦΩΝΗΣΗ ΚΕΙΜΕΝΩΝ | ---- | 1 ΚΑΣΕΤΑ ΠΡΟΣ ΑΠΟΜΑΓΝ/ΣΗ | 148,00€ | 148,00€ |
| 5 | ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ-ΥΠΕΡΤΙΤΛΙΣΜΟΙ | Μετάφραση από Αγγλικά σε Ελληνικά, από Γαλλικά σε Ελληνικά, από Ρώσικα σε Ελληνικά, από Γερμανικά σε Ελληνικά | 4 ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ | 1.050,00€ | 4.200,00€ |
| | ΤΕΛΙΚΟ ΠΟΣΟ | | | | 19.530,00€ |

Η συντάξασα

**Με εντολή Δημάρχου
Η αναπληρώτρια Προϊσταμένη
του Τμήματος
Προκηρύξεων & Δημοπρασιών**

**Με εντολή Δημάρχου
Η αναπληρώτρια Προϊσταμένη
της Δ/σης
Οικονομικής & Ταμειακής Διαχ/σης**

Κ.ΑΣΒΕΣΤΑ

Κ.ΠΟΥΡΣΑΝΙΔΟΥ

Π.ΛΑΚΕΡΙΔΟΥ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΝΟΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΓΕΝΙΚΗ Δ/ΝΣΗ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ
Δ/ΝΣΗ: ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ & ΤΑΜΕΙΑΚΗΣ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ
ΤΜΗΜΑ: ΠΡΟΚΗΡΥΞΕΩΝ & ΔΗΜΟΠΡΑΣΙΩΝ

ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ

Κατά την διάρκεια των εθιμοτυπικών επισκέψεων ξένων πρεσβευτών, προξένων ή ξένων αποστολών στο Γραφείο Δημάρχου, Συνεδρίων, Συναντήσεων, Εκθέσεων κλπ γίνεται επακόλουθη διερμηνεία (για κάθε ξένη γλώσσα που θα χρειασθεί) από επαγγελματία πτυχιούχο διερμηνέα με άνογη εμφάνιση και επαγγελματισμό. Ο αριθμός των διερμηνειών δεν μπορεί να ορισθεί επακριβώς.

Η χρέωση γίνεται ανά διερμηνεία και πάντοτε σύμφωνα με το Πρόγραμμα του Δημάρχου, ο δε διερμηνέας θα πρέπει να προσέρχεται στο Γραφείο Δημάρχου τουλάχιστον 15 λεπτά προ της καθορισμένης επίσημης συνάντησης.

Μεταφράσεις ξενόγλωσσων κειμένων. Οι μεταφράσεις των κειμένων χρεώνονται ανά σελίδα των 250 λέξεων και πραγματοποιούνται από πτυχιούχους μεταφραστές. Αυτό ισχύει για όλες τις Ευρωπαϊκές και Βαλκανικές γλώσσες. Εκτός από την ποιότητα της μετάφρασης μεγάλο ρόλο παίζει και ο χρόνος της παράδοσης. Όταν τα κείμενα είναι πειστικά, θα πρέπει ο χρόνος να είναι πολύ μικρός. Ο αριθμός των προς μετάφραση κειμένων δεν μπορεί να προσδιορισθεί επακριβώς.

Η χρέωση γίνεται ανά κείμενο και μετά την παράδοση της μετάφρασης.

Κατά την διάρκεια Συνεδρίων, Συναντήσεων κλπ, γίνεται ταυτόχρονη διερμηνεία μέσα από καμπίνα ταυτόχρονης διερμηνείας, για όλες τις Ευρωπαϊκές και Βαλκανικές γλώσσες, από πτυχιούχους διερμηνείς με μεταπτυχιακές σπουδές στο εξωτερικό και εμπειρία. Ο αριθμός των διερμηνειών μέσα από καμπίνα ταυτόχρονης διερμηνείας δεν μπορεί να προσδιορισθεί επακριβώς.

Κατά τη διάρκεια Συνεδρίων, Συναντήσεων κλπ, κρατούνται μαγνητοφωνημένα αρχεία. Η απομαγνητοφώνηση κειμένων, ξενόγλωσσων ηχητικών αρχείων απαιτεί ιδιαίτερες γνώσεις και χειρισμό από πτυχιούχους διερμηνείς με πολυετή πείρα. Ο αριθμός των αρχείων προς απομαγνητοφώνηση δεν μπορεί να προσδιορισθεί επακριβώς.

Οι αναφερόμενες τιμές θα ισχύουν από την ημερομηνία υπογραφής του συμφωνητικού και για ένα έτος προκειμένου να καλυφθούν οι ανάγκες της Υπηρεσίας ώσπου να προχωρήσει η διαδικασία διαγωνισμού του επόμενου έτους.

Μετάφραση- Υπερτιτλισμοί Κατά την διάρκεια θεατρικής παράστασης ή όπερας από την αλλοδαπή, συγχρόνως με την εκτέλεση του έργου ανεβαίνουν στο πάνω μέρος της σκηνής μεταφρασμένα τα λόγια του έργου σε μορφή κειμένου.

Η παραπάνω διαδικασία είναι απαραίτητη, για την αρτιότερη διεξαγωγή και κατανόηση της παραστάσεως και απαιτεί εξειδικευμένα μεταφραστικά γραφεία.

Επίσης πέρα από τις γνωστές εμπορικές γλώσσες όπως αγγλικά, γαλλικά και γερμανικά, χρησιμοποιούνται και άλλες, οπότε η παραπάνω υπηρεσία του υπερτιτλισμού είναι κάτι παραπάνω από αναγκαία.

Η συντάξασα

**Με εντολή Δημάρχου
Η αναπληρώτρια Προϊσταμένη
του Τμήματος
Προκηρύξεων & Δημοπρασιών**

**Με εντολή Δημάρχου
Η αναπληρώτρια Προϊσταμένη
της Δ/σης
Οικονομικής & Ταμειακής Διαχ/σης**

Κ.ΑΣΒΕΣΤΑ

Κ.ΠΟΥΡΣΑΝΙΔΟΥ

Π.ΛΑΚΕΡΙΔΟΥ

ΥΠΟΔΕΙΓΜΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ

ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΟΣΦΕΡΟΝΤΟΣ :

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ :

ΤΗΛΕΦΩΝΟ :

ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΜΗΘΕΙΑ

| A/A | ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ | ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ | ΠΟΣΟΤΗΤΑ | ΤΙΜΗ ΜΕ Φ.Π.Α. | ΠΟΣΟ ΔΑΠΑΝΗΣ ΜΕ Φ.Π.Α. |
|------------|----------------------------------|---|---------------------------|-----------------------|-------------------------------|
| 1 | ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ | ---- | 8 ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ | | |
| 2 | ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ | 250 λέξεις ανά σελίδα | 514 ΣΕΛΙΔΕΣ | | |
| 3 | ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ | Διερμηνεία μέσα από καμπίνα ταυτόχρονης διερμηνείας | 6 ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΕΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ | | |
| 4 | ΑΠΟΜΑΓΝΗΤΟΦΩΝΗΣΗ ΚΕΙΜΕΝΩΝ | ---- | 1 ΚΑΣΕΤΑ ΠΡΟΣ ΑΠΟΜΑΓΝ/ΣΗ | | |
| 5 | ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ-ΥΠΕΡΤΙΤΛΙΣΜΟΙ | Μετάφραση από Αγγλικά σε Ελληνικά, από Γαλλικά σε Ελληνικά, από Ρώσικα σε Ελληνικά, από Γερμανικά σε Ελληνικά | 4 ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ | | |
| | ΤΕΛΙΚΟ ΠΟΣΟ | | | | |